

從邪牀禪母讀音與古江東方言

陳忠敏 [Zhongmin Chen]

復旦大學/Fudan University

本文首先分析今北部吳語從邪澄牀(崇船)禪等聲母讀音,指出這些聲母讀擦音是吳語固有讀音層(白讀),讀塞擦音是以後杭州半官話覆蓋層(文讀);然後再分析這些聲母在南部吳語裡的情形,發現與北部吳語大致相同,只是白讀讀擦音的不包括澄母。作者認為從邪崇船禪讀擦音是直接繼承了《顏氏家訓·音辭篇》裡所說的江東方言從邪不分、牀(崇船)禪不分的特點,據此本文提出鑒別南朝江東方言的一個語音特徵:從邪崇船禪母都讀擦音。以此鑒別特徵為依據,本文再考察了北部吳語、南部吳語、江淮官話、徽語、閩語等方言相關聲母的讀音,指出吳語(不包括杭州話)、徽語嚴州片是古江東方言的範圍。不過這些地區的方言歷經一千多年的語言接觸和自身演變,也覆蓋著來自中原權威官話和地區權威話的塞擦音文讀層次。塞擦音文讀層與擦音白讀層互相競爭,此消彼長,使得這些方言裡讀塞擦音還是擦音「一處一個樣,一筆糊塗賬」。

關鍵詞: 江東方言, 吳語, 徽語, 杭州話, 文白異讀

1. 文獻所記從邪牀禪母讀音與古江東方言

1.1

顏之推在《顏氏家訓·音辭篇》說:「南人以錢(從母)為涎(邪母),以石(禪母)為射(船母),以澆(從母)為羨(邪母),以是(禪母)為舐(船母)。」這段記錄表明南朝時江南地區的方言從邪母、船禪母不分。

江南一帶方言從邪不分、船禪不分在歷代的文獻裡一直是有記錄的,我們可以列出很多。顧野王(519-581年)梁朝吳郡吳縣(今蘇州)人,所撰《玉篇》傳世有多種版本,日本空海所著《萬象名義》更多保留原本《玉篇》的反切。今本《玉篇》從邪母有分,而《萬象名義》所保留的反切裡以邪母字切從母字者很多,如「坐」徐果反、「就」徐溜反、「情」似盈反、「自」徐利反等等。至於船禪兩母,《萬象名義》是不分的,只有禪母一類字,用「時」包括船禪母。周祖謨認為這些特點是反映當時江南吳語從邪母、船禪母不分的情形(周祖謨1966:270-404,315-316)。《萬象名義》也有很多精組從(邪)母與莊組崇母互切的例子,如「甕」

左江反(從母),今本玉篇仕江切(崇母);「淙」仕宗反(崇母),今本《玉篇》在宗切(從母);「解」仕兀反(崇母),今本《玉篇》在兀切(從母);「齏」仕滑反(崇母),今本《玉篇》在滑切(從母)等等(周祖謨1966: 313-314)。如果說《萬象名義》從邪母、船禪母相混是反映當時江南吳語從邪、船禪不分的情形,那麼,崇從母互切,則也可說明當時江南吳語從邪崇三母相混。陸德明(約550-630年)也是蘇州吳縣人,所撰《經典釋文》的反切注音也多有從邪不分的現象,如卷九《周禮音義下》:聚,似主反。「聚」是從母字,「似」是邪母字,以「似」為「聚」的反切上字,也說明當時江南方言從邪不分的現象。《切韻》裡船、禪兩母分得很清楚的,現在的學者一般認為船母是擦音,禪母則是塞擦音,可是在陸德明的《經典釋文》和顧野王的《玉篇》裡船、禪兩母是混而為一,完全不能分。陸德明、顧野王都是江南人,他們的反切一致地證實了顏之推的說法,也即當時的江東方言從邪不分,船禪不分(邵榮芬2008: 119-120)。

崇母在陸德明的《經典釋文》裡也多跟從母、禪母、邪母異讀互切。下面是中華書局1983年影印通志堂本《經典釋文》的一些例子(被切字用黑體字標出),括號內的數碼和拉丁字母表示「頁碼/版面/行數」。

崇禪異讀例:

漸:

序: 《漸漸之石》,下國刺幽王也。戎狄叛之,荊舒不至,乃命將率東征。役久病於外,故作是詩也。(毛詩·小雅·漸漸之石,頁1099)○漸漸之石:士銜反崇銜平,沈時銜反禪銜平,山石高峻也,亦作嶮嶮,下同。(89/b/8)
漸。女歸吉。利貞。(周易·漸,頁253)○漸:捷檢反從鹽B上。以之前為義即階漸之道良宮歸魂卦。(28/d/5)

屬:

孺,屬也。注:謂親屬。疏:李巡云:「孺,骨肉相親屬也。」(爾雅·釋言,頁88)
○屬:雖欲反崇燭入。(412/b/3)
對曰:「忠之屬也……」(左傳·莊公·十年,頁275)○之屬:音蜀禪燭入。(228/a/3)

洵:

一日邦洵,注:鄭司農云:「洵讀如『酌酒尊中』之酌。」國洵者,斟洵盜取國家密事,若今時刺探尚書事。(周禮·秋官司寇·小司寇,頁1082)○邦洵:上灼反禪燭入,注同。(132/a/9)
井一有水一無水為灑洵。(爾雅·釋水,頁241)○洵:仕捉反崇覺入,又上若反禪燭入。(422/d/5)

崇從異讀例:

儷

「君子不以一日使其躬儷焉如不終日。」鄭箋:儷焉,可輕賤之貌也。如不終日,言人而無禮,死無時。(禮記·表記,頁1715)○儷焉:徐在鑑反從銜平,又仕鑿反崇先平,輕賤貌。(210/a/8)

雛

生喙。雛。(爾雅·釋鳥，頁348)○雛：匠于反從虞平，《字林》云，雞子也。又仕俱反崇虞平，鳥子生而能自啄者。《禮記》云，雛尾不盈，握不食是也。字或作雛，同。或云，仕俱反崇虞平者，是鳥子也。匠于反從虞平者，爲鳳類也。(434/a/3)

儻

若苟一方緩、一方急，則及其用之也，必自其急者先裂。若苟自急者先裂，則是以博爲儻也。注：鄭司農云：「儻讀爲翦，謂以廣爲狹也。」玄謂翦者，如「儻淺」之儻，或者讀爲「羊豬彘」之彘。(周禮·冬官考工記·鮑人，頁1301)○如儻：音踐從仙A上，劉仕顯反崇先上。(138/c/4)

棧

掌勝國邑之社稷之祝號，以祭祀禱祠焉。注：勝國邑，所誅討者。社稷者，若亳社是矣。存之者，重神也。蓋奄其上而棧其下，爲北牖。(周禮·春官宗伯·喪祝，頁804)○而棧：劉才產反從山上，一音士諫反崇刪去。(124/b/1)服車五乘：孤乘夏篆，卿乘夏縵，大夫乘墨車，士乘棧車，庶人乘役車。注：棧車，不革輓而漆之。役車，方箱，可載任器以共役。(周禮·春官宗伯·巾車，頁851)○棧車：才產反從山上，又仕板反崇刪上。(125/a/10)

鱒

九罭之魚，鱒魴。毛傳：鱒魴，大魚也。(毛詩·豳風·九罭，頁622)○鱒：才損反從魂上，沈又音撰崇刪上，大魚也。(74/c/10)魴，鱒。(爾雅·釋魚，頁330)○魴：才損反從魂上，《說文》云，赤目魚，一音仕轉反崇仙B上，或直轉反澄仙B上。(432/b/3)

蠶

成人曰：「蠶則績而蟹有匡，范則冠而蟬有綏，兄則死而子臯爲之衰。」(禮記·檀弓下，頁382)○蠶：土南反崇覃平。(173/a/1)蠶蚤。(爾雅·釋蟲，頁320)○蠶：徂南反從覃平，下同。(431/a/8)

巢

大笙謂之巢。(爾雅·釋樂，頁172)○巢：孫顧並仕交崇肴平、莊交二反莊肴平，孫又徂交反從肴平，巢，高也。言其聲高。(418/b/6)

聚

退而告人曰：「越十年生聚，而十年教訓。」(左傳·哀公·元年，頁1856)○生聚：才喻反從虞去，又如字從虞上。(297/d/11)凡療獸病，灌而行之以節之，以動其氣，觀其所發而養之。注：療畜獸必灌行之者，爲其病狀難知，灌以緩之，且強其氣也。節，趨聚之節也。氣謂脈氣，既行之，乃以脈視之，以知所病。(周禮·天官宰宰·獸醫，頁139)○趨聚：仕救反崇尤去，本亦作驟，同。(111/b/5)

崇邪異讀例：

疵

音急情盡，則和聲不至而氣息不理，勃然暴怒，俱生瘕疵以相對之。(莊子·人間世，頁160)○疵：士賣反崇佳去，又齊計反從齊去，上若作疣此則才知反。

(366/d/6) 瘕疵：恨。天降威，知我國有疵。(尚書·大誥，頁407)○疵：在斯反從支A平，馬云。瑕也。(46/d/10)

文王將死，與之璧，使行，曰：「唯我知女。女專利而不厭，予取予求，不女疵瑕也。(左傳·僖公·七年，頁400)○疵瑕：似斯反邪支A平，又疾移反從支A平。(232/b/11)

漸：

羸曰：「以剛。商書曰：『沈漸剛克，高明柔克。』」(左傳·文公·五年，頁583)○沈漸：似廉反邪鹽A平，注同。(240/b/11)

鉏：

宋將鉏、樂懼敗諸洧。(左傳·成公·十六年，頁888)○將鉏：仕魚反崇魚平，徐在魚反從魚平。(253/c/7)

西鉏吾曰：「何也？」(左傳·成公·十八年，頁929)○西鉏：仕居反崇魚平，徐在居反從魚平。(255/b/7)

牙璋、中璋七寸，射二寸，厚寸，以起軍旅，以治兵守。注：二璋皆有鉏牙之飾於琫側。先言牙璋，有文飾也。(周禮·冬官考工記下·玉人，頁1318)○有鉏：劉李測魚反初魚平，沈徐加反邪麻平。(139/b/3)

上文所列的經注家大多都是吳地或南方人，如徐邈：(343–397年)，東晉中晚期人，出生在京口(今江蘇鎮江，鎮江話今屬江淮官話，但東晉、南北朝時期這一帶的方言屬吳語，見鮑明煒1988)，並在家中接受教育。沈重：(500–583年)，武康(今浙江德清)人。顧野王：(519–558年)，吳郡吳縣(今江蘇蘇州)人。李軌：史書無傳，生平不詳。祖籍江夏人(今湖北雲夢)。《經典釋文》把李軌列於干寶之後，徐邈、劉昌宗之前，據此推斷當是東晉中期人。李軌應該是東渡以後出生，僑居江左。劉昌宗：史書無傳，生卒年、籍貫、生平經歷皆不詳，生活年代可能略早於徐邈，不過可以肯定的是其為東晉時期南方經師。再加上陸德明本身也是蘇州人。我們通過他們所注的被切字、反切用字、反切又讀可以知道當時江東方言從邪船禪崇等母相混的情形。

1.2

周祖謨據《顏氏家訓·音辭篇》的記載，對當時江南吳語從邪兩母的讀音有過研究，周文認為(周祖謨1966)：

廣韻『錢』『賤』為從母字，『涎』『羨』為邪母字，南人以錢為涎、以賤為羨者謂讀涎為錢，讀羨為賤，是江東語音邪母讀為從母，音dz，不音z。

我們認為《顏氏家訓·音辭篇》的記載和上述其它一些材料至多告訴我們當時江南吳語從邪母不分，並不能說明從邪兩母到底是讀濁擦音還是濁塞擦音。下面文獻材料倒是能證明當時的江南吳語從邪兩母都是讀濁擦音，而不是濁塞擦音。唐《可洪音義》卷二五說：「漬，疾賜反……，又似賜反者吳音也。」「漬疾」都為從母字，「似」是邪母字；顯然根據《可洪音義》從母字要用邪母字做反

切上字才是吳語，只能說明當時的吳語從邪母都應該讀擦音（鄭張尚芳2007；陳忠敏2015）。元末陶宗儀（1329–約1412年）所撰《南村輟耕錄》，其中有描寫松江人射字法遊戲，從邪合一，以「晴」作為代表字，「晴」下兩助紐字為「晴涎」，「成」作為代表字，「成」下兩助紐字為「成涎」，「晴」「成」助紐字第二字相同，說明「晴（從）、涎（邪）、成（禪）」聲母同，也有學者認為元松江方言這字三聲母同音，應該是讀濁擦音z（魯國堯1994: 250–291）。

1.3

晚明蘇州人馮夢龍（1574–1646年）編輯的蘇州一帶民歌集《山歌》也有很多從邪崇母同音的現象。如：

坍塌草庵成弗得個寺，何仙姑丫鬟兩分開。(01.19)(寺_邪=事_崇)

間邊有畫弗知個邊個字，上頭箍緊下銷釘。(06.22)(畫=話，字_從=事_崇)

這兩句詩裡「寺」、「事」同音替代，「字」和「事」也同音替代，說明當時的蘇州話「寺、事、字」同音。《山歌》另一句詩有：

姐道：郎呀，褥子上番身無席摸，千條錦被弗如郎 (07.20)(標題《寂寞》)

詩歌的標題就是「寂寞」，詩句裡用「席摸」來替代「寂寞」，說明「寂」「席」同音。

1.4

與馮夢龍同時期的吳江人沈寵綏，著有《度曲須知》，其中舉了許多當時蘇州一帶吳人讀音的「錯誤」，希望在「度曲」的時候要更正，也即作者所說的「正訛，正吳中之訛也」。如「範例三」中有〈北曲正訛考〉，說：「『詳祥翔』，徐將切，與『牆』之齊將切異；『詞辭祠』，祥慈切，非牆慈切」。「徐」邪母，「牆」從母。作者所說的錯誤之處也正是那個時代蘇州一帶吳語的特點，也可以看出當時蘇州一帶從邪不分。沈寵綏還在下卷的〈北曲正訛考〉列有唱北曲時因受吳語影響而容易讀錯的字，特別提醒演員不能唱錯。我們從原文摘出從邪澄牀（崇、船）禪聲母以及日母「X不作B」格式的例子，注上古聲母來源及今蘇州話讀音，音標右上角數碼表示調類：

崇(崇母)...不作戎(日母)，(今蘇州話「崇」及「戎」文讀是 [zɔŋ²])

叢(從母)...不作戎(日母)，(今蘇州話「叢」及「戎」字文讀讀 [zɔŋ²])

象像(邪母)...不作匠(從母)，(今蘇州話三字讀 [ziä⁶])

序敘緒(邪母)...不作聚(從母)，(今蘇州話四字讀 [zi⁶])

署曙(禪母)...不作聚(從母)，(今蘇州話三字讀 [zi⁶])

寨(崇母)...不作在(從母)，(今蘇州話二字文讀是 [zE⁶])

辰晨宸(禪母)...不作人(日母)，(今蘇州話「辰晨宸」及「人」文讀是 [zɔŋ²])

殉狗(邪母)...不作盡(從母)，(今蘇州話三字讀[zɪn⁶])
 旋(邪母)...不作全(從母)，(今蘇州話二字讀[zɪr²])
 羨(邪母)...不作賤(從母)，(今蘇州話二字讀[zɪr²])
 繩(船母)...不作成(禪母)，(今蘇州話二字讀[zən²])
 仍(日母)...不作成(禪母)，(今蘇州話二字讀[zən²])
 剩乘葉盛(船母)...不作鄭(澄母)，(今蘇州話三字讀[zən⁶])
 柔蹂揉(日母)...不作紬(澄母)，(今蘇州話四字讀[zy²])
 售(禪母)...不作胄(澄母)，(今蘇州話二字讀[zy⁶])
 甚(禪母)...不作任(日母)，(今蘇州話「甚」及「任」文讀是[zən⁶])；
 髻(日母)...不作蟾(禪母)，(今蘇州話二字讀[zø⁶])
 漸(從母)...不作燭去聲(邪母)，(今蘇州話二字讀[zɪr⁶])

古屋昭弘指出「X不作B」這樣的注正是從反面說明，X在明末吳語中讀作B，也即暗示當時蘇州話裡「X=Y」（古屋昭弘2014）。由此系聯類推可知當時日（文讀）禪牀澄從邪各母相對應的聲母已經全部同音了。古屋昭弘也指出這些字同音，只能是濁擦音z，不可能是濁塞擦音dz（古屋昭弘2014），因為日母（文讀）、邪母等不可能讀濁塞擦音。

1.5

上述的各種文獻都十分清楚告地訴我們，從南北朝一直到明末，江南地區的從邪牀（崇船）禪等母的固有讀音是相混的，讀濁擦音。到了明末澄母也有跟它們相混的情形。聯繫顏之推在《顏氏家訓·音辭篇》所說的話，我們可以把從邪、牀（崇船）禪聲母相混讀擦音作為古江東方言的一大特徵，並以這個特徵為線索來考察古江東方言的範圍。

2. 今北部吳語從邪牀禪母讀音討論

2.1

今天吳語裡從邪牀禪母也多有相混。高本漢《中國音韻學研究》第三卷《歷史上的研究》第十三章〈知徹澄照穿牀審禪諸母總論〉中說：「牀禪兩母在近代方言裡的讀法如下：吳語讀作塞擦音或摩擦音，亂七八糟的並沒有任何條理。」（高本漢2003: 326–327）。趙元任在《現代吳語的研究》第一章〈吳語聲母〉裡也曾指出「古音的牀禪跟今音的dj、zh都是一筆糊塗賬，能分辨的如常熟、常州、寧波等地，它們辨類的法子，又是一處一個樣子，所以只並為一個zh類。同樣，從邪母也一律用z代表，不另加dz。這一筆糊塗帳並不是不值得算，是因為一時不容易算出來，等算出來了關於古今方言的異同可以有一種有趣的比較。」（趙元任1956: 39–40）。趙元任所說的一筆糊塗帳包括從邪牀（崇船）禪等聲母。表1

是今蘇南吳語、上海吳語、浙江吳語十七個代表點古從邪澄崇船禪六個聲母12個代表字的讀音(麗水材料取自陶寰先生的調查,其餘都取自錢乃榮1992《當代吳語研究》,聲調跟本文討論的問題無關,所以略去)。

表 1. 十七吳語點古從邪澄崇船禪六母讀音

	坐從	罪從	蠶從	席邪	茶澄	重澄	柴崇	牀崇	鋤崇	船船	城禪	嘗禪
丹陽	dzʌʔ	dzʏ _z	sʰəŋ	ɛiʔ	ɕo	ʦoŋ	sʰa	ʦaŋ	ʦʌʔ	ʦzəŋ/ ʦʰəŋ	ɕɛŋ	ɕæ
宜興	zu	zɛi	ze	ziʔ	ɕo	ɕoŋ	ʦa	ʦaŋ	zu	zyĩ	ɕəŋ	ʦaŋ
常州	zʌu	zɥæc	zo	ziʔ	ɕo	ɕoŋ	ʦa	ʦɥaŋ/ ʦaŋ	ɕɥ	zo	zəŋ	ʦaŋ
無錫	zʌʔ	ze	zo	ziʔ	ʦa/ zʌʔ	zoŋ	ʦa	zǎ	zʌʔ	zo	zəŋ	zǎ
蘇州	zʦu	ze	zɔ	ziʔ	zo	zoŋ	zɔ	zǎ/zǎ	zɛu/ zɥ	zɔ	zəŋ	zǎ/zǎ
常熟	zʌu	ɕɛ/ ze	zɛŋ	ziʔ	ɕu	ɕzʊŋ	ʦa	zǎ	ɕɥ _ɥ	zɥ	ɕzɛŋ	zǎ
上海	zu	zɔ/zɛ	zɔ	ziʔ	zo	zoŋ	ʦa	zǎŋ	zu	zɔ	zəŋ	zǎŋ
嘉興	zʰu	zɥc	zɥə	ɕiəʔ	zo	zoŋ	ʦa	zǎ	zɥ	zɥə	zəŋ	zǎ
湖州	zəu	zʰɥ	ze	ɕiəʔ	zʊ/ ɕʊ	zoŋ	ɕa/ ʦa	zǎ	zɥ	ze	zəŋ	zǎ
杭州	dzou	ɕɥɛi	ɕɛ	ɕiʔ	ɕa	ɕoŋ	ɕɛ	ɕɥaŋ	ɕɥ	ɕzʊo	ɕzəŋ	ɕaŋ
紹興	zo	ɕɛ	zǐ	ɕiʔ	ɕo	ɕoŋ	ʦa	ɕzʊŋ	ɕu	zǎ	zəŋ	ɕzʊŋ
寧波	zəu	zei	zei	zǐʔ	ɕo	ɕoŋ	ʦa	ɕzǎ	zɥ	zɔ	ɕzəŋ	ɕzǎ/ zǎ
黃岩	zo	ze	ze	zicʔ	ɕo	ɕoŋ	ʦa	zǎ	zɥ	zɔ	ziŋ	zǎ
金華	suo	ɕʰɛi	suə/ szuə	ɕziə	ʦʰua	ʦɥoŋ/ ʦoŋ	sa	ɥaŋ	ʦɥ/ ʦu	ɥɛ	ɕzəŋ	ʦɛiŋ/ ʦaŋ
永康	szoə	szəi	szɥə	szəi	ɕʊa	ɕoŋ	ɕziə	ɕzɥaŋ	szʊa	ɥɛ	ɕziŋ	ɕziəŋ
衢州	szʰu	szəi	szə	ziəʔ	ɕa	ɕzɥaŋ	szɛ	zɥǎ	szʰu	zɥə	zɥəŋ	ɕzɥǎ
麗水	zu	zei	zuɛ	ziʔ	ɕuo	ɕziəŋ	zu	ziəŋ	zu	zɥɛ	ziŋ	ziǎ
溫州	szʰu	zæi	szə	zǐʔ	ɕo	ɕzɥʰo	szə	ɥʰo	zʰu	ɥʰ	szəŋ	fi

這12個字(詞)都是口語常用字(詞)。十七個方言點中只有杭州話這些字都讀塞擦音,其他各點讀塞擦音還是擦音參差不齊。從古音音類來看,澄母除無錫、蘇州、上海、嘉興外都讀塞擦音。無錫、蘇州、上海、嘉興的音系裡沒有dz聲母,所以澄母字「茶」「重」跟其他字一樣都讀擦音z。

如果要梳理出方言裡「從澄邪崇船禪」六個聲母讀塞擦音/擦音的規律,最好從單點方言入手,而且最好這個方言點裡這些中古聲母今既有讀塞擦音又有讀擦音的。

2.2

我們先來看吳語海門(江蘇省海門縣)話。江蘇海門話古從邪澄崇船禪母文讀是塞擦音,白讀是擦音(王洪鍾2011: 82-83,例字及讀音據第四章〈同音字匯〉108-137。漢字後音標先標白讀音,後標文讀音,白讀音和文讀音、舊讀和新讀之間用「/」隔開,下同)。如:

從母: 齊臍齊 ezi^2/dzi^2 , 聚 ezi^4/dzi^4 , 前錢全 $ezie^2/dzie^2$, 賤 ezi^6/dzi^6 , 造 szo^4/dzo^4 , 就 $szəu^2/dziəu^2$, 層 $szən^2/dzən^2$, 秦 $ezin^2/dzin^2$, 淨 $ezin^6/dzin^6$, 牆 $eziaŋ^2/dziaŋ^2$, 坐座 szu^4/dzu^4 , 匠 $eziaŋ^6/dziaŋ^6$, 昨 $szəʔ^8/dzo^6$, 截絕 $eziəʔ^8/dziəʔ^8$, 罪 $szɛ^4/dzei^4$, 字自 $szɿ^4$, 蠶 $szie^2$, 嚼 $eziəʔ^8$

邪母: 隨 $szei^2/dzei^2$, 旋 $ezie^2/dzie^2$, 袖 $eziəu^6/dziəu^6$, 穗遂隧 $dzei^6$, 尋旬巡循 $dzin^2/尋(新讀)旬(新讀)巡(新讀)循(新讀)ezin^2$, 詳祥翔 $dziaŋ^2/詳(新讀)祥(新讀)翔(新讀)eziaŋ^2$, 習襲 $dziəʔ^8/習(新讀)襲(新讀)eziəʔ^8$, 像 $eziaŋ^4$

澄母: 兆肇召 $zə^6/dzə^6$

崇母: 鋤 $szɿ^2/dzu^2$, 愁 $szəu^2/dzəu^2$, 饒 $szæ^2/dzæ^2$, 柴 sza^2 , 閘鋤煤 $szaʔ^8$, 牀 $szan^2$

船母: 乘唇 $szən^2/dzən^2$, 剩 $szən^6/dzən^6$, 術述 $dzəʔ^8/術(新讀)述(新讀)szəʔ^8$, 船 $szəʔ^2$

禪母: 嘗裳 $szan^2/dzan^2$, 涉 $dzəʔ^8/涉(新讀)szəʔ^8$, 唇辰晨城成 $szən^2/dzən^2$

從海門話從邪澄崇船禪母的異讀情況看,澄母有文白異讀的少,基本只有一讀,為塞擦音,文白異讀只有「兆肇召 $zə^6/dzə^6$ 」三字。其他從邪崇船禪聲母文白異讀則是大量的。其中白讀是濁擦音 $sz(ez)$,文讀是濁塞擦音 $dz(dz)$,常用的口語詞,如「嚼像柴閘鋤煤牀船」等也只有擦音一讀。邪母、船母和禪母有些複雜,從文白異讀的情形來看,也是白讀讀擦音,文讀讀塞擦音,但是除了文白異讀外,還有一種擦音的「新讀」。如:

尋旬巡循 $dzin^6/尋(新讀)旬(新讀)巡(新讀)循(新讀)ezin^6$
術述 $dzəʔ^8/術(新讀)述(新讀)szəʔ^8$
涉 $dzəʔ^8/涉(新讀)szəʔ^8$

「新讀」肯定晚於文讀,它的讀音都是擦音,跟今天北京官話對應,我們認為這是晚近的北方官話層次,它跟原來的文白異讀形成三個層次:

第一層次	第二層次	第三層次
白讀層 $sz(ez)$	文讀層 $dz(dz)$	新讀 $sz(ez)$

從時間點來看,第一層次最早,第二層次其次,第三層次最晚,只不過在讀音上,第三層次的讀音與第一層次的讀音相同。相同的讀音分屬不同的層次,我們可以借助文白異讀和新舊異讀把它們區分開來。類似的情形在紹興話裡也如此,見下。

2.3

浙江臨安、湖州等地方言的情形跟海門方言同，今聲母讀濁塞擦音dz/dz的為文讀層聲母，讀對應的濁擦音z/z則為白讀層聲母(徐越2007: 61, 79)。如臨安話：詞z¹/dz¹、治z¹/dz¹、社zue⁶、zuo⁶/dze⁶、誰zue²、zuo²/dze²。湖州話(徐越2007: 27)：裁ze²/dze²、鋤z¹/dzəu²。

2.4

浙江桐廬話z/dz異讀的情形也跟浙江臨安、湖州、江蘇海門話的相同，dz為文讀，讀z為白讀(北京師範學院中文系方言調查組1992: 41-64)：

從母：才裁ze²/dze²，罪ze⁶/dze⁶，瓷慈z¹/dz¹，坐座zu⁶/dzu⁶，昨z¹ʔ⁸/dz¹ʔ⁸，前潛zie²/dzie²，賤zie⁶/dzie⁶，齊臍zi²/dzi²，齋zi⁶/dzi⁶，就zi⁶/dzi⁶，牆zian²/dzian²，匠zian⁶/dzian⁶，淨zin⁶/dzin⁶，籍藉ziə⁸/dziə⁸，字z¹，自zi⁶，蠶ze²，造皂zo⁶，賊zə⁸，嚼ziə⁸

邪母：羨zie⁶/dzie⁶，徐zi²/dzi²，袖zi⁶/dzi⁶，詳祥zian²/dzian²，象像zian⁶/dzian⁶，席夕習ziə⁸/dziə⁸，績zə⁸/dzə⁸

澄母：峙z¹/dz¹，痔z¹，兆zo⁶/dzo⁶

崇母：豺ze²/dze²，柴za²，牀zyan²，閘釧z¹ʔ⁸

船母：剩zə⁶/dzə⁶，船zye²

禪母：韶zo⁶/dzo⁶，嘗償zan²，辰晨唇盛(~飯)zə⁸，純尊醇zy²ʔ⁸

根據文白異讀系統層次又音性質，有些字雖只有擦音一讀，也列入白讀類裡。可以看出只有擦音一讀的都是些口語常用字(語素)，也是常見的白讀音字(見4.1節)。

2.5

今蘇州話聲母系統裏已經沒有濁塞擦音dz聲母，所以古從澄崇船禪母今不讀濁塞擦音，不過同屬蘇州地區的吳江，其方言上述聲母可以讀dz，很多字還有濁擦音z的異讀。下列例字及讀音取自汪平《吳江市方言志》第四章〈同音字表〉和第六章〈詞語〉(汪平2010)：

從母：齊齋zi²，臍zi²/dzi²，辭z¹/dz¹，詞z¹，字自z¹，皂造z¹，材裁ze²/dze²，罪ze⁴/dze⁴，慚ze⁴，暫鑿ze⁶，槽z¹ʔ⁸/dz¹ʔ⁸，蠶zə²，前zi²/dzi²，賤zi⁶，坐座zəu⁴，就ziəu⁴/dziəu⁴，牆ziā²/dziā²，匠ziā⁶，存zən²，情zin²/dzin²，盡zin⁴/dzin⁴，淨zin⁶，從叢zo²，嚼zia⁸，賊zə⁸，絕ziə⁸/dziə⁸，截疾籍寂ziə⁸，鑿昨啄族zo⁸

邪母：隧dze⁶，旋dzi²

澄母：持馳z¹，柱z¹ʔ⁸/dz¹ʔ⁸，巢兆z¹ʔ⁸，朝潮z¹ʔ⁸/dz¹ʔ⁸，趙z¹ʔ⁸，丈zo⁴/dzā⁴，纏篆zə⁴，椽zə²/dzə²，茶zo²/dzo²，綢籌ziəu²，長場zā²/dzā²，腸zā²，沉橙zən²/dzən²，澄懲呈zən²，著宅za⁸，侄殖zə⁸/dzə⁸，蟄zə⁸，濁zo⁸

崇母：柴zɔ²/dzɔ²，饑讒zE²，鋤zəu²，助zəu⁶，愁ziəu²，牀zã²，崇zoŋ²，開zaŋ⁸/dzaŋ⁸，
 燂鋤zaŋ⁸，鐳zoŋ⁸

船母：船zø²，唇zən²，述術dzəŋ⁸

禪母：蟾zø²，蟬zø⁴，酬ziəu²/dziəu²，嘗償zã²，辰晨純醇尊臣承丞成城誠zən²

作者並沒有說上述z/dz異讀是文白之別，但是我們從異讀的口語/書面程度就可以判斷如果有z/dz異讀的，讀擦音z的口語化程度高，讀塞擦音dz的是文讀音。如「柱」zɥ⁴/dzɥ⁴，讀zɥ⁴是在詞語「柱腳」裡，讀dzɥ⁴是字面音；「槽」zΛ²/dzΛ²，讀zΛ²是在「屁股槽」詞語裡，讀dzΛ²是字面音；「材裁」zE²/dZE²，讀zE²在「棺材」和「裁縫」詞語裡，讀dZE²是字面音；「前」zI²/dzI²，讀zI²是在「從前、前頭」詞語裡，讀dzI²是字面音；「盡」zin⁴/dzin⁴和「絕」ziəŋ⁸/dziəŋ⁸，讀擦音zin⁴、ziəŋ⁸是在詞語「惡盡惡絕」詞語裡，讀塞擦音dzin⁴、dziəŋ⁸是字面音。顯然，讀擦音的是白讀音，讀塞擦音的是文讀音。其他沒有異讀的聲母的字音還有以下兩個特點。第一，讀濁擦音的涉及到古從邪澄崇船禪六個聲母的字，其中邪母本來是讀擦音，所以不列，只列可讀塞擦音的兩個字「隧旋」，這種讀法不見於普通話。第二，多數字只有擦音一讀，說明白讀層是主流，有擦音/塞擦音異讀的也有一部分，不過不及讀擦音的多，顯然讀塞擦音文讀呈衰退勢。

2.6

上海和蘇州兩地方言以前也有dz聲母的。蘇州傳教協會在1892年編著的《蘇州方言字音表》(A Syllabary of the Soochow Dialect)列有dz聲母，不過書裡對這個dz聲母後有特別的一個說明：「The initial is usually pronounced as z, by the common people. Scholars, however, prefer dz.」讀書人喜歡用dz聲母字的，老百姓則用z。很明顯，在當時的蘇州話裡z是白讀，相對應的dz是文讀。艾約瑟(J. Edkins)1853年記載當時的上海城裡話有dz和z兩類聲母，從他的書裡能收集到的讀dz聲母的漢字有黑體者書中有dz/z異讀，非黑體則只有z一讀。(Edkins 1868[1853]):

從母：齊在罪造聚就裁瞧財錢前存賤從全泉暫盡情牆樯戕賊雜昨

邪母：隨辭緒序袖尋循席

澄母：池住茶除朝軸沉站場長腸丈重撞陣傳篆著直逐侄濁

崇母：柴豺助查乍

船母：剩

禪母：辰城成常

有人認為這反映了上海話dz到z的音變現象，而某些字的dz/z異讀則是dz到z音變中間環節中的一種詞彙擴散現象(夏俐萍2015;錢乃榮2016)。其實在艾約瑟書中的dz/z變異並不是音變問題，而是文白異讀相互競爭、相互替代現象，艾約瑟本人在書中已經很明確指出這是文理和土白的差異。他在書中68節有段說明，文內R.表示文讀(reading form)，C.表示白讀(colloquial form)：

The d is in some words retained in reading, when dropped in the colloquial form.

原書舉例(原書拉丁拼音不用方括號[], 國際音標撰寫在[]內):

豺狼虎豹 (R. dzé) long 『hú pau』 [dze lā hu pɔ]
 稻柴 tau zá (C.) [dɔ za]
 柴門 dzé (R.) mun [dze mɒŋ]
 造完 zau (R.) dzau wén [zɔ (R.) dzɔ uē]

其中口語詞「稻柴」中的「柴」聲母是擦音, 原書作者標有 colloquial form 的縮寫「C」, 文雅詞「柴門」中的「柴」聲母是塞擦音, 原書作者標有 reading form 的縮寫「R」。「造完」中的「造」原書作者標有兩種讀音, 讀擦音的是「C」, 讀塞擦音的是「R」, 這些十分明確表明了讀擦音的是白讀, 讀塞擦音的是文讀。所以文白異讀在同片方言區裡有一致的表現。根據同類方言文白異讀一致性的特點, 也可證明160多年前上海話 dz/z 的變異也是反映文白異讀的差異, 而不是 dz→z 的音變。

2.7

我們再來看另一個北部吳語點紹興話古從邪澄崇船禪等六母的讀音。紹興話這些聲母也多有異讀。據王福堂《紹興方言研究》一書第四章〈紹興方言同音字彙〉, 下列字有異讀(王福堂2015: 48-77):

從母: 齊臍 zi²/dzi², 財材才 zE²/dZE², 在罪 zE⁴/dZE⁴, 就 ziv⁶/dziv⁶, 槽嘈 zɔ²/dzɔ², 前錢 ziē²/dziē², 賤 ziē⁶/dziē⁶, 匠 zian⁶/dzian⁶, 曾 zin²/dzin², 雜賊 zɔ⁸/dzɔ⁸, 昨鑿 zɔ⁸/dzɔ⁸, 藉 zic⁸/dzic⁸, 瓷糍 zɪ², 自 zi⁶/zɪ⁶, 字 zɪ⁶, 薺鱗 zɪ⁴, 裁 zE², 造皂 zɔ⁴, 矧 zɔ², 坐座 zɔ⁴, 蠶 zē², 嚼 zia⁸

邪母: 辭詞祠 zɪ²/dzɪ², 穗 zɪ⁶/dzɪ⁶, 敘序緒 zy⁴/dzy⁴, 隨 zE²/dZE², 羨旋漩 ziē⁶/dziē⁶, 像 zian⁴/dzian⁴, 尋旬殉 zin²/dzin², 藉 zic⁸/dzic⁸, 勺俗續 zɔ⁸/dzɔ⁸

澄母: 鍾槌 zɪ²/dzɪ², 兆 zɔ⁶/dzɔ⁶, 紂 zɪ⁶/dzɪ⁶, 纏塵 zē²/dzē², 蟄 zɪ⁸/dzɪ⁸, 值 zɔ⁸/dzɔ⁸, 召 zɔ⁶

崇母: 鋤 zɪ²/dzu², 寨 za⁶/dza⁶, 豺 za²/dZE², 饑 zǎ²/dzǎ², 柴 za², 愁 zɪ², 牀 zɔŋ², 鋤開燥 zǎ⁸

船母: 滕 zɔŋ²/dzɔŋ², 唇 zē², 船 zē²

禪母: 誰 zE², zɪ²/dZE², 睡 zE⁶/dZE⁶, 殊 zy²/dzy², 豎 zy⁴, zɪ⁴/dzy⁴, 售 zɪ⁶/dzɪ⁶, 常嘗償 zɔŋ²/dzɔŋ², 盛 zɔŋ⁶/dzɔŋ⁶, 蜀屬 zɔ⁸/dzɔ⁸, 辰宸晨純醇蟬禪蟾 zē²

作者在書中說:「許多聲母念 dz、dz 的字(從澄牀母)在口語中丟掉了閉塞成分, 念成單純的擦音 z、z。」(王福堂2015: 12) 這是符合本文所說的這些聲母字念擦音是白讀, 念塞擦音是文讀的規律的。作者又在同頁中說:「有些原來應該是

擦音z、z的字(邪禪母)，口語中有時反而有一個閉塞成分，念成塞擦音dz、dz。所舉的例子如下(前白後文)：

邪母：「隨」dze²/ze²，「穗」dze²/dz¹6/z¹6，「序」dzy⁴/zy⁴

禪母：「嘗」dzɔŋ²/zɔŋ²，「屬」dzoŋ⁸/zoŋ⁸，「殊」dzy²/zy²

其實，紹興方言邪母和禪母的讀音與海門話相類似，也有白讀是擦音，文讀是塞擦音的，下列例子是陶寰先生(紹興人，方言學家)提供：

邪母：袖zix⁶(袖子)/dzix⁶(領袖)，尋ziŋ²/dziŋ²，旋zič⁶/dzič⁶，像ziaŋ⁴(像爹像娘，動詞)/dziaŋ⁴(畫像)，席zie⁸(席子)/dzie⁸(主席)

禪母：誰z¹2(何誰：誰)/dze²/ze²，睡z¹6/dze⁶，純zē²(純純：實在)/dže²

上述的例子也可清楚看到在最常用的口語詞裡讀擦音的，是白讀。「誰」的讀音最能說明問題，疑問代詞「何誰」是紹興方言非常口語和常用的，「誰」只能白讀，讀z¹2，文讀可以是dze²/ze²，其中讀塞擦音dze²的跟杭州話對應(見第4節討論)，那麼另一個讀擦音的則是最新的北方官話滲透層。通過這種雙重的文白對應，我們可以理清紹興話邪母、禪母的讀音層次：

第一層次		第二層次		第三層次
白讀層1	→	文讀層1		
z(z)		dz(dz)		
		白讀層2	→	文讀層2
		dz(dz)		z(z)

紹興話邪、禪母的文白讀分層的難點在於濁擦音z(z)既可作為白讀，也可作為文讀，也即最早的白讀層與最新的文讀層讀音相同，不過我們仍可以根據成對的文白異讀把三個層次分開。紹興話邪、禪母的三個讀音層次的差異及分層與江蘇海門話邪船禪母的白讀—文讀—新讀三層是對應的。

2.8

從北部吳語的這幾個方言點來看，古從邪澄崇船禪等六母很多字都有濁擦音與濁塞擦音異讀，讀擦音的是白讀，讀塞擦音的是文讀。跟讀擦音的白讀相比，讀塞擦音的文讀處於弱勢，有逐漸消亡的趨勢。不過這種消亡的程度在今北部吳語的各個方言點裏是不盡相同的，一處一個樣，這種情形符合文白讀音相互競爭，相互替代的特點。其中，保留白讀擦音的字卻是十分一致，往往是口語常用詞(字)，如從母的「自字糍齊齋薺罪坐槽造前賤蠶牆匠賊昨嚼」，崇母的「柴鋤饑牀開燂」，船母的「船唇」，以及禪母的「辰城嘗」等。

3. 今南部吳語從邪牀禪母讀音討論

3.1

我們再來看南部吳語。南部吳語也是古從牀禪母讀擦音是白讀，讀塞擦音為文讀。曹志耘1996《金華方言詞典》〈引論〉第五頁說：「dz母字多為文讀，z母字多為白讀」。這裡所涉及到的聲母是古從邪崇船禪等五母，不包括澄母。如金華方言（據曹志耘1996a《金華方言詞典》及曹志耘、秋谷裕幸2016《吳語婺州方言研究》111-136頁）：

從母：齊zie²/dzi²，慈zɿ²/dzɿ²，座zuv⁶/dzuv⁶，坐sur³/dzo⁶，才材財裁ze²/dze²，曹槽zau²/dzau²，前zia⁶/dziā²，才ze²/dze²，在ze⁶/dze⁶，罪se³、ze⁶/dzui⁶，就ziu⁶/dziu⁶，截zia⁶/dzia⁶，蠶zr²/dzā²，全泉zie²/dziā²，藏zan²/dzan²，存zəŋ²/dzəŋ²，淨靜ziŋ⁶/dziŋ⁶，牆zian²/dzian²，匠zian⁶/dzian⁶，雜賊zəŋ⁸/dzəŋ⁸，集絕疾籍ziəŋ⁸/dziəŋ⁸，鑿族zəŋ⁸/dzəŋ⁸，嚼ziau⁶/dziəŋ⁸，昨sa³/dzoŋ⁸

邪母：詞辭zɿ²/dzɿ²，隨zei²/dzui²，袖ziu⁶/dziu⁶，旋zie²/dziā²，尋zəŋ²/dzəŋ²，象像ziaŋ⁶/dzian⁶，祥詳ziaŋ²/dzian²，習襲ziəŋ⁸/dziəŋ⁸，俗績zəŋ⁸/dzəŋ⁸

崇母：鋤zɿ²/dzu²，助zu⁶/dzu⁶，豺ze²/dze²，柴za²，愁ziu²/dziu²，讒饒zr²/dzā²，牀zyan²/dzyan²，狀zyan⁶/dzyan⁶，開爍zua⁶/dzəŋ⁸

船母：船zy²，唇zyəŋ²，乘ziŋ²/dziŋ²，舌zəŋ⁸/dzyəŋ⁸

禪母：蟾zyā²/dzyā²，常zian²/dzian²，成城ziŋ²/dziŋ²，純醇鶉zyəŋ²

3.2

浙江開化話也有相同的情形，讀塞擦音是文讀，讀擦音是白讀（據筆者1996年調查）：

從母：座坐zui⁶/dzo⁶，字zɿ⁶/dzɿ⁶ dzɿ⁶，槽zəu²/dzə²，蠶zud²/dzan²，全泉dzyɛ²，牆zian²/dzian²，匠zian⁶/dzian⁶，前zui/dziɛ²，麟zɿ²/dzan²，層zen²/dzen²，鑿zəŋ⁸/dzəŋ⁸，皂zəu⁶，樵ziəu²，叢zəŋ²，昨zyəŋ⁸，嚼zia⁸/dzia⁸

邪母：隨zui²/dzui²，隧zui⁶/dzui⁶，袖ziəu⁶/dziəu⁶，尋ziŋ²/dziŋ²，詳祥zian²/dzian²，像象zian⁶/dzian⁶

崇母：鋤zə²/dzu²，牀zen²/zuan²，崇zion²，狀ziɿ⁶/dzuan⁶，開爍za⁸

船母：船zyŋ²/dzyɛ²，唇zen²

禪母：辰晨ziŋ²/dziŋ²，城ziŋ²/dziŋ²，蟾zud²，禪蟬ziɛ²，純尊醇zyŋ²，嘗償zian²

崇母「牀」文白異讀體現在韻母的差異上，可是聲母仍讀擦音，不讀塞擦音，換句話說，「牀」韻母有文白兩個層次，聲母只有白讀一個層次，因為相同音韻地位（聲調不同）的「狀」聲母就有兩讀，擦音是白讀，塞擦音是文讀。「牀」的聲母顯然是對應「狀」聲母的白讀而不是文讀。

吳語處衢片方言也大都有這個特徵(開化據筆者調查,其餘據秋谷裕幸2001《吳語江山廣豐方言研究》),越往西,接壤贛語地帶,讀塞擦音越多。請看表2:

表 2. 吳語與贛語交接處從母的讀音

	開化	玉山	江山	廣豐	上饒	弋陽
坐	zui ⁶	zi ⁴	ei ⁴	ɕzo ⁴	ɕzo ⁶	ts ^h o ⁶
臍	zɿ:ə ²	zə ²	sə ²	tsɿə ²	dzi ²	-
材	ɕzæ ²	zvei ²	sɛ ²	dzvei ²	ɕzæ ²	ts ^h ai ²
罪	zei ⁶	zuei ⁴	ɕzue ⁴	dzuei ⁴	ɕzui ⁶	-
字	zɿ:ə ⁶	zə ⁶	sə ⁶	ɕzɿə ⁶	ɕzɿ ⁶	ts ^h ɿ ⁶
槽	zəu ²	zəu ²	səu ²	ɕzəu ²	ɕzəu ²	ts ^h əu ²
蠶	zuɕ ²	zə̃ ²	sɕ ²	ɕzə̃ ²	ɕzuẽ ²	ts ^h ɛn ²
牆	ziaŋ ²	ziä ²	eiä ²	eiä ²	dziä ²	te ^h ian ²
匠	ziaŋ ⁶	ziä ⁶	eiä ⁶	eiä ⁶	dziä ⁶	te ^h ian ⁶
嚼	ziaŋ ⁸	zieŋ ⁸	eiäŋ ⁸	eiɛŋ ⁸	ɕziəŋ ⁸	te ^h iau ²
晴	ziŋ ²	ziŋ ²	eiŋ ²	seiŋ ²	ɕzi ²	te ^h in ²

從母是否可以讀擦音在吳語與贛語交接處可以看出分界。開化、玉山、江山、廣豐,上饒有濁輔音聲母是吳語,弋陽沒有濁輔音聲母是贛語。但是廣豐、上饒地處江西境內,受贛語的影響明顯,其中上饒是地區市,其受贛語的影響尤甚,它雖然有濁輔音聲母,但上述這些字聲母都跟贛語一致,讀塞擦音而不是擦音。

3.3

據鄭張尚芳2008《溫州方言志》第六章同音字表(2008:177-210)記載,溫州話古從崇船禪有很多字讀濁擦音(包括j,溫州話來源於早期的z),其中還不乏有濁擦音,濁塞擦音兩讀的例子。如:

從母: 殘饑巉za²/dza²,嚼ja⁸,才ze²/dze²,裁材財ze²,在罪ze⁴,載ze⁶,賊劓ze⁸,曹槽嘈漕槽zə²,皂造zə⁴,存zə²,蠶zə²,鑿zə⁴,雜鑿zə⁸,昨唑座瘞zə²,坐zə⁴,座矧乍唑乍炸炸zə⁶,全泉jy²,絕jy⁸,前牆蓄檣嬌ji²,賤踐匠ji⁶,捷睫截頡ji⁸,瓷辭慈糍zɿ²,聚zɿ⁴,字zɿ⁶,自zɿ⁶/dzɿ⁶,樵dzie²/jie²,樵jie²,從jyə²,藏麟jyə⁶,集疾嫉zai⁸,齊臍薺齏zei²,劑zei⁶,籍寂zei⁸,就鷲齷jɿu⁶,族jɿu⁸,曾層zan²,秦zan²/dzan²,盡燼蓋zan⁴,贈zan⁶,晴zen²,情zen²/dzen²,靜靖zen⁴,淨靚zen⁶,叢zon²

邪母: 像ji⁴/dzi⁴,緒zɿ⁴/dzɿ⁴,岑zan²/dzan²

崇母: 潺za²/dza²,孱za²,煤za⁸/dza⁸,柴豺儗za²,撰饌zə⁴,閘劓za⁸,鋤zɿ²/zɿu²,牀jyə²,狀jyə⁶/dzyc⁶,巢zuo²,愁zau²,助zɿu⁶,崇zon²

船母：船jy²，滕zeŋ²，乘zeŋ²，唇joŋ²

禪母：嘗償常嫦ji²，薯zei⁶/dzɿ⁶，辰晨宸zan²，成城誠zeŋ²，純醇尊淳鶻zoŋ²

上述有擦音/塞擦音異讀的字作者雖然沒有明確說明是文白異讀，但是從詞彙的口語和書面程度來看，讀擦音的是口語字音，如「殘」za²(大貓~：舊稱二婚女，剩貨)，讀塞擦音則是一般的字音；「狀」jyo⁶(~師)，讀dzyo⁶也是一般的文字音；煤za⁸(湯~)，讀dza⁸則是一般的油炸；「白薯」的「薯」在《漢語方言字彙》溫州話記音裡明確表明讀擦音的是白讀，讀塞擦音的是文讀。這幾對有擦音/塞擦音異讀的例字裡讀擦音口語程度高，塞擦音文言色彩濃是十分明顯的。另外，鄭張尚芳先生與筆者通信明確說溫州話「奴才(dze²)」，「道情(dzeŋ²)」，「相像(dzi⁴)」，「自(dzi⁶)來火」這些讀塞擦音的都是來自於浙江官話(杭州話)。

溫州話應該與其他南部吳語一樣，從邪崇船禪母字讀擦音的是白讀，讀塞擦音是文讀。

3-4

南部吳語的婺州片、處州片、衢州片等方言船、禪母有另外一種白讀，讀塞擦音。如慶元：舌teie[?]、繩teien²、上(動詞)teiä⁴；常山：尚(和尚)dziä⁰、薯(番薯)dzie⁰；廣豐：舐dzie⁴(曹志耘等2000:29)。船禪母本來字不多，表3我們選擇這些方言常讀塞擦音的「是樹上(動詞)舌石熟」六字作為比較，衢州片選開化(據筆者調查)、江山(據陶寰調查)；處州片選麗水(據陶寰調查)、慶元(據曹志耘等2000《吳語處衢方言研究》)；婺州片選湯溪、武義(據曹志耘、秋谷裕幸2016《吳語婺州方言研究》)；北部吳語選杭州、桐廬、紹興和海門以作比較。

表 3. 吳語婺州片、處州片、衢州片等方言船、禪母讀音

	是	樹	上(動詞)	舌	石	熟
開化	dzie [?] /zɿ ⁶	dziw ⁶ /zy ⁶	dzian ⁴	dzia [?] ⁸	dzie [?] /zie [?] ⁸	dzyo [?] ⁸ /zyo [?] ⁸
江山	dzi ⁴ /zɿ ²	dziw ⁶ /zye ⁶	ziä ⁴	dzie [?] ⁸	zia [?] ⁸	dzyo [?] ⁸ /zio [?] ⁸
麗水	dzɿ ² /zɿ ²	zɿ ⁶	dziä ⁶	dzie [?] ⁸	zi [?] ⁸	ziu [?] ⁸
慶元	eie ⁴	teiw ⁶ /eye ⁶	teiä ⁶	teie [?] ⁸	ei [?] ⁸	eiw [?] ⁸
湯溪	dzɿ ⁴ /zɿ ⁴	dziəw ⁶ /zy ⁶	zio ⁴	dzie ⁴	za ⁴	zio ⁴
武義	dzi ⁴ /zi ⁴	zy ⁶	dzian ⁴	dzie ⁴	ziə [?] ⁸	zo [?] ⁸
溫州	zɿ ⁴	zɿ ⁶	ji ⁴	ji ⁸	zei ⁸	jiəw ⁸
杭州	zɿ ⁶	zɿ ⁶	zan ⁶	zo [?] ⁸	zo [?] ⁸	zo [?] ⁸
桐廬	zɿ ⁶	zy ⁶	zan ⁶	zo [?] ⁸	zA [?] ⁸	zyə [?] ⁸
紹興	ze ⁴ /zɿ ⁴	zy ⁶	zoŋ ⁶	ze [?] ⁸	za [?] ⁸	zo [?] ⁸
海門	szɿ ⁴	szɿ ⁶	szan ⁴	szə [?] ⁸	szA [?] ⁸	szo [?] ⁸

從表3可以看出船禪母讀塞擦音的方言主要集中在南部吳語的處州片、衢州片和婺州片，北部吳語的杭州、桐廬、紹興、海門以及溫州並不見這些現象。在南部吳語處州片、衢州片和婺州片裏，船禪母讀塞擦音白讀的也只出現在一些特定的字裏，且具體哪些字可以有塞擦音讀音的各地也不完全對應，這一點符合文白異讀互相競爭、逐字替代的規律。處州片、衢州片和婺州片船禪母有塞擦音白讀這一讀音層是跟閩語相通的，是對應層次。表4是幾個閩語點「樹石」(禪母)的讀音(據秋谷裕幸2008《閩北區三縣市方言研究》)：

表 4. 幾個閩語點「樹石」(禪母)讀音

	石陂	建甌	松溪	崇安	廈門	福州
樹	te ^h iu ⁶	ts ^h iu ⁶	ts ^h iu ⁶	te ^h iu ⁶	ts ^h iu ⁶	ts ^h ieu ⁶
石	tcio ¹	tsio ⁶	tsio ⁶	tcio ⁸	tsio ^{ʔ8}	suo ^{ʔ8}

船母字本來就少，不過在閩語裡還是能看到某些船母塞擦音白讀的例子。表5是船母字「豉粬(糯米)」在閩北方言裏的讀音(據秋谷裕幸2008《閩北區三縣市方言研究》)：

表 5. 船母字「豉粬(糯米)」在閩北方言裏的讀音

	蒲城(石陂)	政和(鎮前)	建甌(迪口)
豉	te ^h i ⁶	te ^h i ⁶	ts ^h i ⁶
粬(糯米)	-	ts ^h ui ⁶	ts ^h y ⁴

聯繫閩語的相關讀音，我們可以把吳語婺州、處州、衢州三片方言船禪母的讀音分析為三個讀音層次，互為文白讀，形成層次疊置套合：

第一層次	第二層次	第三層次
白讀層1	→ 文讀層1	
dz(dz)	z(z)	
	白讀層2	→ 文讀層2
	z(z)	dz(dz)

第一層次的讀音只發生在個別字裡，如「是樹上(動詞)舌石熟」，跟閩語相關讀音對應，它們對應的文讀是擦音，屬江東方言層，說明「是樹上(動詞)舌石熟」讀塞擦音的層次早於江東方言層。如衢州片開化話船禪二母某些字白讀是塞擦音，文讀是擦音：「樹」(禪母)dziu⁶/zy⁶、「石」(禪母)dzie^ʔ/⁸zie^{ʔ8}、「舌」(船母)dzia^{ʔ8}。另一方面開化話船禪二母某些字白讀是擦音，文讀是塞擦音：「船」(船母)zyŋ²/dzyɛ²、「城」(禪母)ziŋ²/dziŋ²。塞擦音如果是白讀的，跟閩語對

應，它們對應的文讀是擦音；塞擦音如果是文讀的，跟杭州話對應（見4.2節討論），它們對應的白讀是擦音。儘管第一層次、第三層次讀音相同，都是擦音，但是我們還是可以根據文白異讀的不同把兩者區別開來。

4. 吳語從邪牀禪母讀音層次討論

4.1

根據上述吳語各方言點的觀察，北部吳語古從澄崇船禪讀擦音的是白讀，南部吳語也是讀擦音的是白讀，但不包括澄母字，這可能是南北吳語的一個區別。從吳語的整體來考慮，早先的北部吳語也應該如同南部吳語，澄母讀塞擦音，後來一些地方發生了擦音化的音變，澄母讀擦音了。以後新一輪的權威方言（杭州話）滲透吳語，帶來了澄母讀塞擦音的文讀（見下論述），這樣在某些北部吳語就形成了澄母白讀是擦音，文讀是塞擦音的格局。各地吳語裡白讀讀擦音的都是從母字最多。綜合南北吳語可以看出古從邪崇船禪白讀讀擦音文讀讀塞擦音是它們的共同特點，各地的常見字是：

從母：自字糍齊齣齣罪坐材財造前賤蠶牆匠賊昨嚼

邪母：隨像

崇母：柴豺鋤饑牀鬧燂

船母：船唇睦

禪母：辰城嘗

這些都是方言常用口語詞（字）音，在各地吳語裡也相當一致。特別是從母的「蠶牆罪嚼」，崇母的「柴鋤牀」，船母的「船」，禪母的「城」都是口語中最为常用的詞（字）。邪母的情形較為特殊，早期白讀音是擦音 $z(z)$ ，對應的文讀是 $dz(dz)$ ，有些方言，如海門話，紹興話，再受晚近讀擦音的官話影響產生了新的擦音文讀或者新讀 $z(z)$ ，這樣就會形成雙重的文白對應，其中最早的白讀與最晚的文讀（新讀）讀音相同，都是擦音。

4.2

我們論證了吳語古從邪崇船禪讀擦音是白讀，讀塞擦音是文讀，那麼讀塞擦音的文讀讀音從哪裡來的呢？通常說白讀是方言本身的，文讀來自北京等權威官話。我們選擇邪禪船母的文讀音，發現情況不是如此。表6排列杭州話，紹興話以及1853年Edkins上海話記音（聲調省略）。

表 6. 杭州話、紹興話以及1853年Edkins上海話邪禪船母文讀音

漢字	中古聲母	今杭州話	今紹興話	Edkins上海話	普通話
隨	邪母	dzɿei	dze	dzɿe	suei
誰	禪母	dzɿei	dze		ʂuei
睡	禪母	dzɿei	dze		ʂuei
徐	邪母	dzy	dzi		ɛy
袖	邪母	dziɿ		dziɿ	eiəu
尋	邪母	dzin	dziŋ	dziŋ	eyn
旬循巡	邪母	dzym	dziŋ	循dziŋ	eyn
剩	船母	dzəŋ	dzəŋ	dzəŋ	ʂəŋ
序敘緒	邪母	dzy	dzy	序緒dzy	ɛy
象像橡	邪母	dziɑŋ	dziɑŋ		eiɑŋ
席習	邪母	dziɿ?	dziɿ?	席dziɿ?	ei

表6中的18個字杭州話只有濁塞擦音一種讀法，普通話都只有擦音一讀，但是十九世紀中葉上海話，今紹興話都有可讀濁塞擦音，其中紹興話18個字有17個可讀塞擦音，十九世紀中葉的上海話也有8個字可讀塞擦音。顯然吳語裡這種文讀聲母不可能來自北京話，只有可能是來自當時吳語地區權威話——杭州話。北宋時，杭州為「兩浙路」的路治，已經是江南人口最多的州郡。靖康之難，宋皇室及大批中原移民南渡，在臨安（今杭州）建都，時間長達150年左右（西元1129-1276年），當時的杭州成為全國的政治，文化，經濟中心。具有中原官話色彩的杭州話無疑對整個江南地區有較強的影響力（Baxter 2014），其中杭州話這些聲母讀塞擦音的特徵覆蓋在整個江南吳語之上，與原來吳語讀擦音的形成文白層次差異。不過，這種影響力隨著南宋政權的滅亡而逐漸式微，所以今吳語區裡古從邪崇船禪等聲母讀塞擦音的文讀層與讀擦音的白讀相比是處於弱勢的。整體而言，各地塞擦音文讀層呈衰退貌。可以看出以杭州為中心，往南沿金華，衢州一線讀塞擦音的文讀層保留的較好，往東沿紹興，寧波一線讀塞擦音的文讀音的勢頭逐漸減退，離杭州較遠的麗水，溫州地區讀塞擦音文讀已經逐漸衰亡，與紹興話相比，溫州話古從崇船禪讀塞擦音的字數已非常少。可見，這一文讀層消失的過程和程度在各地吳語是不一的，有的消失得快，有的消失得慢；有的一部分字消失，有的則是大部分字裡消失，才會古從邪崇船禪等聲母在今吳語裡對應複雜、混亂，才有高本漢，趙元任等人描述的這幾個聲母在各地「吳語讀作塞擦音或摩擦音，亂七八糟的並沒有任何條理」（高本漢2003:326-327）；讀音是「一處一個樣子」，「一筆糊塗帳」（趙元任1956:39）。

4.3

現在我們來總結一下以上的論述。在吳語裡，古從邪崇船禪等聲母讀擦音的是白讀，是吳語本地的讀音，北部吳語很多地方澄母也發生了擦化。古從邪崇船禪等聲母讀塞擦音是文讀層，其來源是南宋時期的權威話—杭州話。吳語固有的擦音讀法與來自杭州話的塞擦音讀法構成文白異讀層次差異。邪母、船母、禪母有些字受晚近的北方官話影響，又產生了新的擦音讀法，這樣會跟讀塞擦音的再構成新一輪的文白異讀，因此，有些字可以看出擦音—塞擦音—擦音三個不同層次的差異。在吳語婺州、處州、衢州片某些方言裡船禪母還有一個讀塞擦音的白讀，它對應的文讀是屬江東層次的擦音，說明它是早於江東層次的讀音，此讀音層與鄰近的閩語相關讀音對應。這一層次的讀音只發生在南部吳語的某些地點，並不是吳語的普遍特性。

5. 古江東方言語音特徵與範圍

5.1

本文第2、3和4節是證明吳語中心地帶古從邪崇船禪聲母至少有兩個讀音層次（個別點還有讀擦音的新文讀），讀塞擦音是來自於地區權威話—杭州話，是一種文讀。讀擦音則是白讀。讀擦音的白讀層與顏之推《顏氏家訓·音辭篇》中的記載，以及以後記錄江南一帶方言的文獻相吻合。我們把從邪崇船禪母都讀擦音作為古江東方言特點，以這個特點來看邊界吳語，以及跟吳語相接壤的徽語、江淮官話的相關現象，最終來確定古江東方言的範圍。

5.2

首先看丹陽話。江蘇丹陽是「吳頭楚尾」之地，方言也介於吳語和江淮官話之間。如果按吳語塞音，塞擦音三分這一區別性特徵來看，它不是吳語，因為丹陽話塞音，塞擦音只有清不送氣，清送氣二分，明顯屬於官話方言。但是丹陽話具有古江東方言特徵。古從邪崇船禪白讀是擦音，文讀是塞擦音。呂叔湘先生1993年《丹陽方言語音編》有一份丹陽方言同音字彙，有較為詳盡的文白異讀記錄，彌足珍貴。作者在前言說：

這裡所記是著者青少年時代的語音，也就是本世紀（二十世紀）第一個四分之一年代的語音。著者在私塾和小學讀書的時候，讀的是文言文，讀書音和說話音是分得很清楚的。從20年代（1920）後期起，小學的語文課裡讀的是白話文。儘管多數教師的「國語」還差勁，也不能用讀文言文的字音來讀白話文了。著者1987年回丹陽的時候，發現說話音的系統沒有變，儘管個別人對個別字的音有改變；可是讀書音已有很大變化。只有60歲以上的知識份子還能用舊時

的讀書音讀文言文，中年以下的人無論讀文言文或是白話文都只能用像樣或不像樣的北京音來讀了。所以這裡記的讀書音只能作為丹陽方言音史的一個剖面來看待。

作者撰書之時已年近九十，文讀音保留較為完整。下列的文白異讀記錄主要據呂叔湘1993，蔡國璐1995《丹陽方言詞典》作為補充：

從母：蠶 $soŋ^2$ ，族 $soŋ^8/ts^hɔŋ^8$ ，鑿 $soŋ^8$
 邪母：徐 tey^2 ，謝 $teia^6/eia^6$ ，序敘緒 tey^6/ey^2 ，穗 tey^6 ，袖 tey^6/ey^2 ，旋 tey^6/ey^6 ，隨 $cyæ^2$ ，
 像 $teie^2/eie^2$ ，象 $teie^6/eie^6$ ，席 $teiŋ^8/eiŋ^8$ ，遂 ey^2
 崇母：柴 $sa^2/ts^hæ^2$ ，牀 $saŋ^2/ts^hɑŋ^2$ ，煤 $saŋ^8$ ，愁 se^2/ts^he^2
 船母：船 $soŋ^2/ts^hoŋ^2$ ，唇 $eyen^2$
 禪母：辰 $seŋ^2/ts^heŋ^2$ ，成城 $seŋ^2/tseŋ^2/ts^heŋ^2$ ，盛 $seŋ^2/ts^heŋ^2$ ，常 $sæ^2/tsæ^2/ts^hæ^2$ ，嘗 $sæ^2/ts^hæ^2$ ，蟬禪 er^2 ，純醇 $eyen^2$

丹陽話可讀擦音的字雖然不多，但是能讀擦音的字跟其他吳語的相當一致，都是古從崇船禪母白讀可讀擦音的常見字，如「蠶鑿柴牀煤船唇城嘗」等。跟其他吳語不同的是不管是讀擦音還是塞擦音都是清音聲母，沒有濁聲母。說明丹陽話全濁聲母已經清化。表面看，文讀音到底讀送氣塞擦音還是不送氣塞擦音似乎有些亂，不過我們仔細分析它們的文白讀音差異就清楚了。「成城常」三個字有三種讀音，根據作者的記錄我們作如下的排列，見表7：

表 7. 丹陽話「成城常」三字異讀音

	成	城	常
白讀	$seŋ^2$	$seŋ^2$ (~裡)	$sæ^2$ (~州)
	$tseŋ^2$ (~色)	$tseŋ^2$ (~市)	$tsæ^2$ (時~)
文讀	$ts^heŋ^2$ (現~)	$ts^heŋ^2$ (~建)	$ts^hæ^2$ (~識)

擦音與不送氣清音都是白讀，送氣清音是對應的文讀。從文白異讀的角度可以看出，擦音、不送氣清音是早於文讀送氣清音的兩個層次。其中對應於吳語的白讀的是擦音層，對應於吳語濁塞擦音的顯然是不送氣塞擦音層次，那麼最晚的那個層次就是文讀送氣塞擦音層了，它的來源是毗鄰的江淮官話。所以丹陽話白讀的兩個層次是跟吳語對應，只不過發生了濁音清化的音變： $z \rightarrow s$ ， $dz \rightarrow ts$ ，在細音前顎化，分別為 e 和 te ；文讀層讀送氣清音 ts^h 是江淮官話滲透層，在細音前也發生顎化音變，變為 te^h ，而且我們可以斷定這一層文讀來自於毗鄰的通泰片。通泰片全濁塞音、塞擦音聲母不管平仄都讀清送氣塞音、塞擦音。丹陽話「族」白讀是 $soŋ^8$ ，文讀是 $ts^hɔŋ^8$ 。文讀讀送氣清音與通泰片同。剝離掉江淮官話的層次，丹陽話是有古江東方言的底子的。丹陽話的邪母有文白異讀，白讀一般是塞擦音，文讀倒是擦音。我們在前面已經有證明邪母讀塞擦音來自於杭州半官話的滲透，它對應的讀擦音文讀則是晚近的官話滲透層，這兩個讀音層跟紹興、海門邪母的第二層、第三層對應。

5.3

安徽涇縣方言據1987年《中國語言地圖集》歸為吳語宣州片銅涇小片，不過據劉祥柏、陳麗的研究，涇縣方言塞音，塞擦音只有二分，不具備吳語塞音、塞擦音三分的特徵（劉祥柏、陳麗2015）。涇縣方言雖然塞音、塞擦音只有清不送氣、清送氣二分，但是它還是具有古江東方言的特徵，古從崇船禪母很多字可以讀擦音（記音取自劉祥柏、陳麗2015文）：

從母：祠 s_1^2/ts_1^2 ，自字 s_1^6 ，齊 ci^6 ，就 cy^6 ，坐座 so^6 ，蠶 se^2 ，鑿 se^6/tse^6 ，造 so^6 ，牆 $ciə^2$ ，匠 $ciə^6$ ，才財材裁 sei^2 ，罪在 sei^6 ，前錢全泉 $ciā^2$ ，盡靜淨 cin^6 ，贈 $sən^6$ ，鑿 $soʔ^8$

崇母：鋤 su^2 ，柴豺 sa^2 ，牀 $sə^2$ ，煤 $saʔ^8$

船：船 se^2 ，唇 $sən^2$

禪母：辰晨純醇 $sən^2$ ，嘗 $sə^2$ ，償 $sə^3$

上述字音有以下一些特點：第一，都是讀清音，其中白讀是清擦音。可以肯定涇縣話發生了清化音變， $z/z \rightarrow s/e$ （細音前顎化）。第二，具有文白異讀的字音不多，所列的也只有兩例：「祠」 s_1^2/ts_1^2 ，鑿 se^6/tse^6 。從文讀的讀音看，似乎來源於晚近的官話，因為遵循著平送仄不送的規則，而不是像丹陽話那樣有個不送氣清音的層次。第三，從所列的字來看，與江浙吳語讀濁擦音的字是十分吻合的，如「自字坐座罪蠶牆匠前錢全泉淨靜鑿鋤柴牀煤船唇辰晨嘗」等字，換句話說古從崇船禪母讀擦音各地有一批相同的特徵字。

5.4

徽語分兩部分，安徽長江以南的績溪、歙縣、屯溪、休寧、黟縣、祁門，以及江西的婺源等地古為徽州府，這一片的徽語可以稱為徽州徽語；浙江西部的淳安、遂安、建德和壽昌舊屬嚴州府，那一帶的徽語可稱嚴州徽語。徽州徽語雖然古從崇船禪母白讀多讀擦音，但是從母和邪母的白讀基本上是讀塞擦音的。表8是古從邪母在徽州徽語裡的讀音（據平田昌司主編1998《徽州方言研究》）：

表 8. 古從邪母在徽語徽州片裡的讀音

績溪	就=袖 $ts^h_1i^6$	匠=像 $te^h_1iō^6$
歙縣	就=袖 $ts^h_1io^6$	匠=像 $te^h_1ia^6$
屯溪	謝=賤 $ts^h_1i:e^1$	匠 $ts^h_1iau^1$ ，像 $ts^h_1iau^4$
休寧	謝=賤 $ts^h_1i:e^1$	匠 $ts^h_1iau^1$ ，像 $ts^h_1iau^4$
黟縣	就=袖 $t^h_1au^6$	匠 $te^h_1iŋ^6$ ，像 $te^h_1iŋ^4$
祁門	就=袖 $ts^h_1e^6$	匠 $ts^h_1iā^6$ ，像 $ts^h_1iā^4$
婺源	就=袖 $ts^h_1a^6$	匠=像 $ts^h_1iā^6$

按照上述江東方言的定義，徽語徽州片不屬於江東方言的範圍。徽語嚴州方言古全濁聲母已經清化，所以嚴州方言儘管在浙江省，但一般認為不是吳語，而是屬於徽語嚴州片。不過徽語嚴州片與徽語徽州片不同，它具有古江東方言的特徵。請看表9(據曹志耘1996b《嚴州方言研究》)；

表 9. 徽語嚴州片從邪崇船禪母讀音

淳安	齊齋齋ei ² , 坐su ⁵ , 座su ⁶ , 祠sɿa ² , 自字sɿa ⁶ , 鋤eya ² , 聚eya ³ , 柴豺sa ² , 才材財se ² /ts ^h e ² , 裁se ² , 罪se ³ , 隨se ² /ts ^h ue ² , 皂sa ³ , 就ei ^u ⁶ , 蠶蟾蟬禪塵sã ² , 鑿sã ³ , 錢前全泉eiã ² , 賤餞eiã ⁶ , 船suã ² , 牀嘗sã ² , 暫sã ³ , 牆eiã ² , 匠eiã ⁶ , 辰晨層乘勝承丞sen ² , 城sen ² /ts ^h en ² , 晴ein ² , 盡靜ein ³ , 淨ein ⁶ , 純尊醇淳suen ² , 曾崇som ² , 藉籍疾ei ⁸ , 昨sa ⁸ , 舌eiã ⁸ /te ^h ia ⁸ , 嚼eia ⁸ , 雜賊sã ⁸ , 集絕eiã ⁸ , 煤鑿族sã ⁸
遂安	糴祠sɿ ² , 字自sɿ ⁴ , 聚ey ⁶ , 柴sa ² , 在sa ⁴ , 寨sa ⁶ , 雜開煤鋤sã ³ , 坐座sã ⁴ , 絕eiē ³ , 曹槽sã ² , 皂sã ⁴ , 就ei ^u ² , 齊齋齋eiēi ² , 才財材裁豺sã ^u ² , 賊sã ^u ³ , 罪sã ^u ⁴ , 棧sã ⁴ , 牆eiã ² , 匠eiã ⁶ , 蟾錢全泉eiē ² , 賤餞eiē ⁶ , 沉層勝晴城ein ² , 靜ein ⁴ , 盡淨ein ⁶ , 蠶崇塵sã ⁿ ² , 鑿贈sã ⁿ ⁴ , 腸牀som ²
建德	糴祠sɿ ² , 字sɿ ³ , 齊齋齋ei ² , 自ei ⁵ , 鋤su ² , 坐su ³ /tsu ³ , 座su ⁶ , 聚ey ⁶ , 柴豺sa ² , 邪eiē ¹ /te ^h ia ² , 藏嘗償so ² , 牀so ² /te ^h ya ² , 煤開鑿昨so ⁶ , 前全泉牆eiē ² , 賤匠eiē ³ , 船eyē ² /te ^h ya ² , 才se ² /ts ^h e ² , 財材裁蠶蟾se ² , 造皂sã ⁶ , 就eiã ^u ³ , 禪蟬sã ² , 層辰晨勝城sen ² , 成sen ² /ts ^h en ² , 情晴ein ² , 靜ein ³ , 淨ein ⁶ , 唇純醇eyen ² , 寨sã ⁸ , 集絕sã ⁸
壽昌	鋤齋糴祠sɿ ² , 齋sɿ ⁴ , 字自sɿ ⁶ , 齊前ei ² , 絕ei ⁶ , 賤ei ⁶ , 座su ⁴ , 坐su ⁴ /tsu ⁶ , 袖eiã ^u ¹ /teiã ^u ⁶ , 愁sã ^u ² /ts ^h ã ^u ² , 助su ⁶ , 柴豺sa ² , 材財裁蠶eiē ² , 在罪eiē ² , 船eyei ² /te ^h ya ² , 煤開鋤eya ² , 槽sɿ ² , 造皂sv ⁶ , 愁sã ^u ² , 唇eyã ² , 尊eyã ⁴ , 藏嘗償sã ² , 牆eiã ² , 匠eiã ⁶ , 牀eyã ² , 辰臣曾勝城晨層sen ² , 成sen ² /ts ^h en ² , 情晴ein ² , 淨靜ein ⁴ , 煤賊sã ⁸ , 集嚼eia ⁸ , 鑿sã ⁸

徽語嚴州片從邪崇船禪母白讀是擦音聲母，文讀是塞擦音聲母(曹志耘1996b: 61, 85)。表9只列從崇船禪四母，個別邪母有擦音/塞擦音異讀的也列。徽語嚴州片符合江東方言的特點，所以也納入江東方言。可以看出嚴州片雖然不是吳語，但是讀擦音的常用字與吳語的相同，從母是「齊齋齊坐前全泉牆淨靜嚼」等，崇船禪母讀擦音的是「鋤柴城勝船牀辰」等。這些字跟吳語從崇船禪母讀擦音的字是高度一致的。浙江嚴州毗鄰吳語，相同的現象，又有相同的一批特徵字，可以證明早先這一區域是連成一片的方言區。

5.5

吳語的北面基本上以長江為界與江淮官話區隔江相望。江淮官話泰如片從母邪母白讀都讀塞擦音，洪巢片則大致與北京話相同，從母讀塞擦音，邪母讀擦音，這些不符合江東方言的特點，所以不納入江東方言的範圍。

5.6

吳語的南部是閩語中的閩北與閩東方言。閩北邪母白讀有讀擦音或塞擦音的，但是從母白讀一般只能讀塞擦音，表10是閩北方言三個點從邪母讀音情況（據秋谷裕幸2008《閩北區三縣市方言研究》石陂、鎮前、迪口三地的同音字彙）：

表 10. 閩北方言三個點從邪母讀音

	蒲城(石陂)	政和(鎮前)	建甌(迪口)
罪	dzo ⁵	tsoi ⁵	tsoi ⁸
坐	tsuai ¹	tsuai ⁶	tsua ⁴
蠶	tshaiŋ ⁵	tsaiŋ ⁹	tsaŋ ²
隨	dzy ²	lui ²	lui ²
謝	dzia ⁶	lia ⁶	tsia ⁶
席(席子)	cio ¹	lio ⁶	lio ⁴

三地方言從母與邪母讀音不符合我們所規定的江東方言從邪同音，且要讀擦音的條件，三地方言從母基本上是讀塞擦音的，邪母要麼讀擦音（與從母不同音），要麼讀塞擦音（與從母同音，但是讀塞擦音）。所以閩北方言不在江東方言的範圍裡。再看閩東話，福州話從母白讀讀擦音，文讀讀塞擦音，如：「晴」saŋ²/tsiŋ²，「坐」soy⁶/tsɔ⁶，「臍」sai²/tsi²，「前」seiŋ²/tsien²，「窠(糞)」si²/tsi²，「昨」soʔ⁸/tsouʔ⁸，「載(滿載)」sai⁶/tsai⁶，「槽」so²/tsɔ²，「賤」siaŋ⁶/tsien⁶，「靜」saŋ⁶/tseiŋ⁶（北京大學中文系2003），其他閩東方言都有這種情況，如表11（陳章太、李如龍1991:66）

表 11. 閩東各方言點從母讀音

	晴	坐	臍	前	窠(糞)
福州	saŋ ²	soy ⁶	sai ²	seiŋ ²	si ²
古田	saŋ ²	soi ⁶	sai ²	seiŋ ²	si ²
寧德	saŋ ²	soy ⁶	tsai ²	sen ²	sei ²
周寧	saŋ ²	soi ⁶	tsai ²	sen ²	sei ²
福鼎	saŋ ²	soi ⁶	tsai ²	sen ²	si ²

可是邪母白讀是塞擦音，文讀是擦音，如福州話：斜tshia⁶/sia²，飼tshai⁵/soy⁶，席tshuoʔ⁸/siʔ⁸，尋tshien²/siŋ²（北京大學中文系2003）。也就是說在白讀層面從母與邪母不同音，不符合前面規定的從邪同音且讀擦音的江東方言特點，所以也不在江東方言的範圍內。

6. 總結

顏之推所說的「南人以錢(從母)為涎(邪母),以石(禪母)為射(船母),以澦(從母)為羨(邪母),以是(禪母)為舐(船母)」,是指當時的江東方言從邪牀禪不分,讀擦音。古代的讀音必定會在現代的方言裡留有痕跡,所以我們根據這幾個聲母是否讀擦音來考察江東方言的範圍。結論是:吳語(南北吳語,還包括吳語宣州片,但不包括杭州話),徽語(嚴州片)是古江東方言的直接繼承者。不過,即使是古江東方言的繼承者,歷經一千多年來各種權威方言,有的是中原權威官話,有的是地區權威話,滲透、侵蝕,江東方言的特徵會保留不全,有的甚至只是殘留。具體的表現是:在上述的江東方言直接繼承者裡不是所有的古從崇船禪字聲母都讀擦音,讀擦音的一般是方言口語字(詞);有的字(詞)即使讀擦音,也有讀塞擦音的另讀,這種另讀是以後各種權威方言的覆蓋層,它們跟原來的擦音聲母讀音組成文白異讀差異。吳語區內的杭州話由於受兩宋之間的中原官話的覆蓋,已不見南朝江東方言的痕跡。

謝辭

復旦大學中文系陶寰先生提供一些紹興方言資料,並提供一些建議;《語言暨語言學》匿名評審先生也提供一些修改意見,一併致謝。本研究受國家社科基金重點項目「上海市方言地圖集」(批准號15AYY005)、國家社科基金重大項目「漢語方言自然口語變異有聲資料庫建設」(批准號12&ZD177)支課題「上海方言自然口語變異有聲資料庫建設」項目資助,特此鳴謝。

參考文獻

- Akitani, Hiroyuki (秋谷裕幸). 2001. *Wuyu Jiangshan Guangfeng fangyan yanjiu* 吳語江山廣豐方言研究 [A study of Jiangshan and Guangfeng Wu dialects]. Matsuyama: Comprehensive Policy Making Course, Faculty of Law and Letters, Ehime University.
- Akitani, Hiroyuki (秋谷裕幸). 2008. *Minbeiqu sanxianshi fangyan yanjiu* 閩北區三縣市方言研究 [Studies on Northern Min dialects: Shipi, Zhenqian, and Dikou] (Language and Linguistics Monograph Series A12-2). Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- Bao, Mingwei (鮑明燁). 1988. Liuchao Wuyu Bian 六朝金陵吳語辨 [Studies in the Jinling Wu in the Six Dynasties]. In Department of Chinese Language and Literature, Fudan University (ed.), *Wuyu luncóng* 吳語論叢 [Essays on Wu dialects], 15-17. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.
- Baxter, William H. 2014. Northern Min “softened” initials in borrowed vocabulary. In Simmons, Richard VanNess & van Auken, Newell Ann (eds.), *Studies in Chinese and Sino-Tibetan linguistics: Dialects, phonology, transcription and text*, 53-72. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.

- Beijing shinfan xueyuan zhongwenxi fanyan dianchazu (北京師範學院中文系方言調查組). 1992. *Tonglu fanyan zhi* 桐廬方言志 [A report on a survey of the Tonglu dialect]. Beijing: Language and Culture Press.
- Cai, Guolu (蔡國璐). 1995. *Danyang fangyan cidian* 丹陽方言詞典 [Danyang dialect lexicon]. Nanjing: Jiangsu Education Publishing House.
- Cao, Zhiyun (曹志耘). 1996a. *Jinhua fangyan cidian* 金華方言詞典 [Jinhua dialect lexicon]. Nanjing: Jiangsu Education Publishing House.
- Cao, Zhiyun (曹志耘). 1996b. *Yanzhou fangyan yanjiu* 嚴州方言研究 [Studies in Yanzhou dialects]. Tokyo: Kohbun Press.
- Cao, Zhiyun (曹志耘) & Akitani, Hiroyuki (秋谷裕幸) & Ota, Itsuku (太田齋) & Zhao, Rixin (趙日新). 2000. *Wuyu Chuqu fangyan yanjiu* 吳語處衢方言研究 [Studies in Chuqu dialects of Wu]. Tokyo: Kohbun Press.
- Cao, Zhiyun (曹志耘) & Akitani, Hiroyuki (秋谷裕幸). 2016. *Wuyu Wuzhou fangyan yanjiu* 吳語婺州方言研究 [A study on the Wuzhou Wu dialect], 111–136. Beijing: The Commercial Press.
- Chao, Yuan Ren (趙元任). 1956[1928]. *Xiandai Wuyu de yanjiu* 現代吳語的研究 [Studies in the modern Wu dialects]. Reprinted edn. Beijing: Science Press.
- Chen, Zhanqiang (陳章太) & Li, Rulong (李如龍). 1991. *Minyu yanjiu* 閩語研究 [Studies in Min dialects]. Beijing: Language and Culture Press.
- Chen, Zhongmin (陳忠敏). 2015. Lun 160 nian qian Shanghaihua shengmu [dz]/[z] bianyi—Jian lun beibu Wuyu cong xie cheng chong chuan shan deng mu duyin bianyi xianxiang 論 160年前上海話聲母[dz]/[z]變異—兼論北部吳語從邪澄崇船禪等母讀音變異現象 [On the variations among [dz] and [z] in the Shanghai dialect about 160 years ago]. *Fangyan* 方言 [Dialect] 2015(4). 340–345.
- Edkins, Joseph. (ed.) 1868[1853]. *A grammar of colloquial Chinese, as exhibited in the Shanghai dialect*. 2nd edn. Shanghai: Presbyterian Mission Press.
- Furuya, Akihiro (古屋昭弘). 2014[1982]. *Duquxuzhi* suojian de mingmo wu fangyan 《度曲須知》所見的明末吳方音 [Some aspects on the Wu sounds in later Ming time from a book *Duquxuzhi*]. In You, Rujie (游汝傑) & Wang, Hongzhong (王洪鐘) & Chen, Yiya (陳軼亞) (eds.), *Wuyu yanjiu* 吳語研究 [Studies in Wu dialects], 24–33. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House. (Original Japanese version first published in 1982 *Jimbun gakuho* (人文學報) [The Journal of Social Sciences and Humanity] 156, 65–82.)
- Karlgren, Bernhard (高本漢). 2003[1915–1926]. *Zhongguo yinyunxue yanjiu* 中國音韻學研究 [Studies on Chinese phonology]. Beijing: The Commercial Press. (Translation of Karlgren *Études sur la Phonologie Chinoise*. Translated by Chao, Yuan Ren (趙元任) & Luo, Changpei (羅常培) & Li, Fang-Kuei (李方桂).)
- Liu, Xiangbo (劉祥柏) & Chen, Li (陳麗). 2015. Anhui Jingxian Chaji fangyan tongyin zihui 安徽涇縣查濟方言同音字彙. [The homophony syllabary of Zhaji dialect in Jingxian County, Anhui Province]. *Fangyan* 方言 [Dialect] 2015(3). 211–220.
- Lu, Guoyao (魯國堯). 1994. *Nancun chuogeng lu yu Yuandai Wuyu* 《南村輟耕錄》與元代吳語 [The book *Nancun chuogeng lu* and Wu dialects in the Yuan time]. In Lü, Shuxiang (呂叔湘) & Cao, Xianzhuo (曹先擢) & Li, Xingjian (李行健) (eds.), *Lu Guoyao zixuan ji* 魯國堯自選集 [Selected readings by Lu Guoyao], 250–291. Zhengzhou: Henan Educational Publishing House.
- Lü, Shuxiang (呂叔湘). 1993. *Danyang fangyan yuyin bian* 丹陽方言語音編 [Studies in the phonology of the Danyang dialect]. Beijing: Language and Culture Press.

- Hirata, Shoji (平田昌司) (ed.). 1998. *Huizhou fangyan yanjiu* 徽州方言研究 [Studies in Huizhou dialects]. Tokyo: Kohbun Press.
- Peking University, Department of Chinese (北京大學中文系). 2003. *Hanyu fangyin zihui* 漢語方言字彙 [A handbook for Chinese dialect character pronunciations]. 2nd edn. Beijing: Language and Culture Press.
- Qian, Nainong (錢乃榮). 1992. *Dangdai Wuyu yanjiu* 當代吳語研究 [Studies in contemporary Wu dialects]. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.
- Qian, Nainong (錢乃榮). 2016. Lun beibu Wuyu cong xie cheng chong chuan shan yinbian zhong de cihui kuosan 論北部吳語從邪澄崇船禪音變中的詞彙擴散 [Lexicon diffusion in the sound changes of MC initials of cong, xie, cheng, chong, chuan and shan in northern cluster of Wu group]. *Fangyan* 方言 [Dialect]. 2016(3). 309–315.
- Shao, Rongfen (邵榮芬). 2008. *Qieyun yanjiu* 切韻研究 [Studies in Qieyun]. Revised edn. Beijing: Zhonghua Book Company.
- The Soochow Literary Association. 1892. *A syllabary of the Soochow dialect*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Wang, Futang (王福堂). 2015. *Shaoxing fangyan yanjiu* 紹興方言研究 [Studies in the Shaoxing dialect]. Beijing: Language and Culture Press.
- Wang, Hongzhong (王洪鐘). 2011. *Haimen fangyan yanjiu* 海門方言研究 [Studies in the Haimen dialect]. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Wang, Ping (汪平). 2010. *Wujiangshi fangyan zhi* 吳江市方言志 [A report on a survey of the Wujiang city dialect]. Shanghai: Shanghai Academy of Social Sciences Press.
- Xia, Liping (夏俐萍). 2015. Lun quanzhuo shengmu de ruohua yinbian 論全濁聲母的弱化音變. [The lenition of the Middle Chinese voiced initials in modern dialects]. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 [Studies of the Chinese Language] 5. 417–427.
- Xu, Yue (徐越). 2007. *Zhebei Hang-Jia-Hu fangyan yuyin yanjiu* 浙北杭嘉湖方言語音研究 [Studies in the sound systems of Hang-Jia-Hu dialects in Northern Zhejiang province]. Beijing: China Social Sciences Press.
- Zhengzhang, Shangfang (鄭張尚芳). 2007. Wuyu zhong Guanhua cengci fenxi de fangyanshi jiazhi 吳語中官話層次分析的方言史價值 [The value of Chinese phonology by analyzing the Mandarin strata in Wu dialects]. In Ting, Pang-Hsin (丁邦新) (ed.), *Lishi cengci yu fangyan yanjiu* 歷史層次與方言研究 [Chinese dialects and historical strata], 219–226. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.
- Zhengzhang, Shangfang (鄭張尚芳). 2008. *Wenzhou fangyan zhi* 溫州方言志 [A report on a survey of the Wenzhou dialect]. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Zhou, Zumo (周祖謨). 1966. *Wenxueji* 問學集 [Collected scholarship]. Beijing: Zhonghua Book Company.

The pronunciations of the *cong xie cheng* and *chuang* initials of MC and the Old Jiangdong dialect

First, this paper analyzes the pronunciations of the *cong xie cheng* and *chuang* initials of Middle Chinese in modern-day Northern Wu. It is the author's opinion that the fricative reading corresponding to these initials of MC is the original reading in the Wu dialects (i.e. the colloquial reading), while the affricate reading (i.e. the literary reading), arrived later from the Hangzhou dialect. Same situation holds for present-day Southern Wu, excluding the MC *cheng* initial. Second, the author points out that the nature of the fricative reading corresponding to these initials of MC is one of the most important characteristics of the Jiangdong dialects during the Southern Dynasty, which is exactly what the *Yanshi Jiaxun* tells us. Therefore, finally, based on the above analysis, the author posits that Wu (excluding the Hangzhou dialect) and the Yanzhou subgroup of Hui are the direct successors of the Old Jiangdong dialects. Later on the affricate (literary) reading, coming from Central Plain Mandarin, covered the whole area of Wu and Hui. The two readings were then in competition, making the situation more complex: the same character could be read with either fricative or affricate initial, depending on locale in the Wu and Hui areas.

Keywords: the Jiangdong dialects, Wu dialects, Hui dialects, the Hangzhou dialect, literary reading and colloquial reading

Author's address

Zhongmin Chen
 Department of Chinese Language and Literature
 Fudan University
 220 Handan Rd.
 Yangpu District, Shanghai
 China
 zhongminchen@fudan.edu.cn

Publication history

Date received: 26 April 2016

Date accepted: 7 July 2017